Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 28:45

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przyjdą na ciebie te wszystkie przekleństwa, i będą cię prześladować, i dosięgać cię, aż zginiesz,\* gdyż nie posłuchałeś głosu JAHWE, twojego Boga, by strzec Jego przykazań i Jego ustaw, które ci nadał.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ściągną na ciebie wszystkie te przekleństwa, będą cię prześladować i dosięgać, aż zginiesz, gdyż nie posłuchałeś głosu JAHWE, twojego Boga, nie strzegłeś Jego przykazań ani nadanych ci przez Niego ustaw. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I spadną na ciebie wszystkie te przekleństwa, i będą cię ścigały, i dosięgną cię, aż cię zniszczą, ponieważ nie słuchałeś głosu JAHWE, swego Boga, by przestrzegać jego przykazań i ustaw, które ci nakazał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyjdą na cię wszystkie te przeklęstwa, i będą cię goniły i ogarną cię, aż zniszczejesz, ponieważeś nie był posłuszny głosowi Pana, Boga twego, aniś chował przykazania jego, i ustaw jego, któreć przykazał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyjdą na cię wszystkie te przeklęctwa, i goniąc pojmają cię, aż zginiesz: żeś nie słuchał głosu JAHWE Boga twego aniś chował przykazania jego i Ceremonij, któreć rozkazał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Spadną na ciebie wszystkie te przekleństwa, będą cię ścigały i dosięgną cię, aż cię zniszczą, bo nie słuchałeś głosu Pana, Boga swego, by strzec nakazów i praw, które ci nadał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Spadną na ciebie te wszystkie przekleństwa i będą cię ścigały, i dosięgną cię, aż zginiesz, gdyż nie słuchałeś głosu Pana, Boga twego, aby przestrzegać jego przykazań i ustaw, jakie ci nadał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spadną na ciebie wszystkie te przekleństwa i będą cię prześladować i dosięgną ciebie, aż zginiesz, ponieważ nie słuchałeś głosu JAHWE, twego Boga, i nie przestrzegałeś Jego przykazań i ustaw, które ci nadał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spadną na ciebie wszystkie te przekleństwa, będą cię ścigać, dosięgną cię, aż zginiesz, gdyż nie posłuchałeś głosu JAHWE, twojego Boga, by przestrzegać Jego przykazań i ustaw, które ci dał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spadną na ciebie te wszystkie przekleństwa, będą cię napastować i staną się twym udziałem aż do wyniszczenia ciebie, albowiem nie byłeś posłuszny głosowi twego Boga, Jahwe, by strzec Jego przykazań i praw, które On ci dał. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wszystkie te przekleństwa spadną na ciebie i będą cię ścigać, i dosięgną cię, aż cię zniszczą, bo nie posłuchałeś słowa Boga, twojego Boga, żeby przestrzegać Jego przykazań i bezwzględnych nakazów, które na ciebie nałożył.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І найдуть на тебе всі ці прокляття і переслідуватимуть тебе і захоплять тебе, доки не вигублять тебе і доки не винищать тебе, бо ти не послухався голосу Господа Бога твого, щоб зберігати його заповіді і його оправдання, які Він заповів тобі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przyjdą na ciebie wszystkie te przekleństwa, będą cię prześladować oraz cię ogarną, aż zginiesz; dlatego, że nie słuchałeś głosu WIEKUISTEGO, twojego Boga, by przestrzegać Jego przykazań i ustaw, które ci zalecił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I wszystkie te przekleństwa spadną na ciebie, i będą cię ścigać, i cię dosięgną, aż zostaniesz unicestwiony, gdyż nie słuchałeś głosu JAHWE, swego Boga, i nie przestrzegałeś jego przykazań oraz jego ustaw, które ci nakazał. |

1. 1) Wg PS: aż cię wygubią, ך)ו (הׁשמיד . [↑](#footnote-ref-2)